

УДК 81.1:651.7

ДОКУМЕНТНЫЙ ТЕКСТ: СВОЙСТВА И СОСТАВ

© 2009 г. С.П. Кушнерук

Волгоградский государственный университет,
400062, г. Волгоград, пр. Университетский, 100,
cit@volsu.ru

Volgograd State University,
Universitetskiy Ave, 100, Volgograd, 400062,
cit@volsu.ru

Рассматриваются особенности состава современных документных текстов. Представлены результаты эксперимента по оценке терминированности текстов. Выявлена зависимость лингво-коммуникативных качеств текстов от степени их терминированности и от состава терминологических единиц.

Ключевые слова: текст, особенности, терминологический состав, лингвистическая сложность.

Main parameters of the so-called documental texts' composition are under analysis. General results of the experiment oriented on evaluation of the terms activity in the texts of documents are presented. Correlation between quality and quantity of terms and peculiarities of the texts has different forms and aspects as parameter of communication.

Keywords: text, special feature, terminological composition, linguistic complexity.

Документный текст (ДТ) как сложный объект, формируемый при одновременной реализации интра- и экстралингвистических правил, приобретает совокупность особых текстовых свойств, анализ которых принципиален при рассмотрении современных коммуникативных процессов.

Примерные масштабы сложности документного текста, как, впрочем, и недокументного, можно оценить, обратившись к известному труду А.М. Пешковского «Русский синтаксис в научном освещении» [1]. Выход за пределы предложения и введение лингвистического объекта с наименованием «сложное целое» имеют не только синтаксический смысл. Кроме интонационно-ритмических параметров «сложного целого» в синтаксическом аспекте предлагается уделить особое внимание такому объекту, как *интонационное единство*. Под ним понимается «всякий отрезок речи..., независимо от того, из скольких предложений состоит он» [1, с. 460]. Введение понятий *сложное целое* и *интонационное единство* дает основание для того, чтобы не только поставить вопросы о составе сложного целого на синтаксическом уровне. Сложность текстов, включая документные, множественность их обликов и функциональных возможностей во многом зависят от правил речевого формулирования. Основным детерминатором формулирования является коммуникативная задача, которая для документной коммуникации заключается в том, чтобы представить систему специальных и/или официальных данных в унифицированной текстовой форме. Это обстоятельство в свою очередь определяет качественные и количественные параметры текста, входящего в состав документа в виде сложного знакового объекта. Анализ представительной совокупности ДТ вне зависимости от их видовой отнесенности позволяет выделить ряд качеств этих сложных лингвистических объектов, обладающих знаковой и коммуникативной спецификой.

Исключение из класса текстов с развитыми экспрессивно-выразительными качествами обусловлено самой природой противопоставления документных и недокументных текстов. Факт, объективное качество, основанная на логике аргументация или доказательства противопоставлены эмоциям при воздействии на адресата. ДТ

может обладать экспрессивным потенциалом, однако это экспрессия толкования содержания, экспрессия, стоящая за фактом, представленным в тексте, но не собственная экспрессия единиц, которые входят в ДТ.

Выразительность ДТ в наибольшей степени связана с двумя лингво-технологическими операциями, используемыми при создании текстов: реализацией элементов текстового дизайна и включением в ДТ невербальных, иллюстративно-графических компонентов [2]. На лексико-фразеологическом уровне создание ДТ предполагает исключение экспрессивно окрашенной лексики, использование единиц с подчеркнутой нейтральностью, реализацию терминологических средств, проявляется тенденция к устойчивости документного лексико-фразеологического состава. На синтаксическом уровне отметим неприятие структурной неполноты, эллиптических конструкций, сопутствующих выражению различных видов эмоциональности, отказ от парцелированных конструкций, за исключением тех случаев, когда их введение предусмотрено унифицирующими условиями (документные парцелляты: *Размер неустойки – 12000 рублей. Расчет прилагается. Сумму просим перечислить до 01.06.2006. Реквизиты для платежа прилагаем*). Характерна для ДТ непредставленность диалогических и вопросно-ответных сложных синтаксических блоков (за исключением анкетных ДТ и полных текстов протоколов). Отметим, что чрезвычайно широкий функциональный спектр документов обуславливает вариантность ДТ в отношении рассматриваемого качества. Так, при изучении признаков ДТ, входящих в деловые письма [3], отмечается ограниченное использование экспрессивных языковых средств. Речь идет о письмах, которые попадают в периферийную область официально-деловой коммуникации, – поздравительных письмах, письмах-соболезнованиях. Однако и здесь вырабатываются определенные унифицированные комплексы, которые варьируются, скорее, не путем привлечения новых экспрессивных единиц, а комбинаторикой относительно широкой, но конечной группы языковых средств.

Сложность ДТ, проявляющаяся в знаковой специфике, определяется также их функциональной ориентированностью и субъектной определенностью, что обуслов-

ливаает использование широкого спектра субъектоориентирующих средств.

Даже в тех ДТ, которые по своему характеру не могут содержать эксплицитные субъектоориентирующие элементы в связи с их ориентацией на класс или классы субъектов (например, уставы, постановления, законы, инструкции), субъект или субъекты обозначены внешними условиями функционирования документов, жесткими правилами профессиональных, правовых, социально-экономических отношений, для которых документы являются естественными коммуникативными инструментами. Субъект документного текста всегда имеет эксплицитное или ситуативно-ролевое обозначение.

Ориентация ДТ на целевого адресата вовсе не означает единообразия в выборе речевых субъектно-ориентированных форм. В качестве дополнительных средств, обеспечивающих релевантное восприятие документных текстов субъектами-адресатами, используются и другие средства, которые по сути являются многофункциональными. Например, детальность адресации, дублирование субъектоименующих средств, рубрикация с дополнительным включением текстовых компонентов-адресаторов.

Сложность ДТ как лингвистического объекта определяется, на наш взгляд, не только разнообразием компонентов, которые участвуют в построении текстов. Она связана с проявлением разнонаправленных исходных условий формирования текстов: ограничением состава единиц, участвующих в текстопостроении, разнообразием комбинаторных множеств компонентов, соответствующих текстам определенных видовых групп документов.

Отметим две основные особенности ДТ, проявляющиеся на лексико-фразеологическом уровне. Первая – *регулируемость состава лексических и фразеологических единиц*, что предопределяет особые распределительные, качественные и системные параметры текстов и их словарных коррелятов. Вторая важнейшая особенность документных текстов, значимый фактор их сложности – *терминированность* ДТ.

Первая особенность имеет очевидные проявления и причинно-следственные основания. Самые жесткие формы регулирования лексико-фразеологического состава связаны с действиями стандартизирующих и унифицирующих правил, которые не только описывают ограниченный спектр единиц, реализуемых в ДТ, но и непосредственно их навязывают. Наиболее яркий пример такого подхода – результаты действия ГОСТ Р 6.30-2003 в сфере ДТ официально-деловых организационно-распорядительных документов [4]. Существуют и менее жесткие формы регулирования лексико-фразеологического состава ДТ, например, в наиболее «свободных» видах ДТ официально-деловых документов, в текстах деловых писем. В регулировании состава ЛФЕ проявляются принципы прецедентности. Их действие заметно в воспроизводимости ограниченного спектра ЛФЕ и в одновременном запрете на использование больших групп единиц с признаками эмоциональности и оценочности. Объективизация этих нечетких правил осуществляется путем лексикографических процедур, составлением упорядоченных списков ЛФЕ, реализуемых в тех или иных

классах ДТ. Подобные попытки представления лексико-фразеологического состава ранее были реализованы для текстов научно-технических документов в связи с решением задач по их аналитико-синтетической обработке.

В последние годы подобные попытки осуществляются и для единиц, входящих в тексты официально-деловых документов, однако цели такого представления лексико-фразеологического состава иные. Здесь можно говорить о своеобразном лингвистическом парадоксе: жесткость регулирования лексико-фразеологического состава официально-деловых ДТ вовсе не означает того, что существует отчетливое представление о реальном составе единиц, входящих в современные официально-деловые ДТ.

Как показывает исследование, дополнительная сложность построения и обработки ДТ связана с их терминированностью.

Отнесение терминов к системе лексико-фразеологических единиц, которые характерны лишь для научно-технических текстов, неверно. Этот подход отражает прагматику научно-практических изысканий второй половины прошедшего века, ориентированных на построение информационно-поисковых тезаурусов, систем автоматизированной обработки текстовой информации, на исследование языковой специфики, присущей различным предметно-понятийным полям, на реализацию новых идей в научно-техническом переводе и на построение языковых автоматов. Однако очевидно, что текстоформирующая роль терминологических единиц существенно шире. Отмечалась, например, важная роль терминов в создании текстов, формируемых в процессе непрофессиональных, любительских видов деятельности, в построении художественных текстов столь популярных в 70 – 90-е гг. XX в. «индустриальных» рассказов, повестей и романов. Однако недостаточно внимания уделялось использованию терминов в формировании документных текстов. Исследование различных видовых групп ДТ обнаруживает следующие их терминологические особенности.

1. Терминологическая насыщенность ДТ. Особенность текста, по мнению К.А. Филиппова, заключающаяся в том, что текст проявляет «способность оказывать влияние на языковые единицы, входящие в его состав» [5, с. 59], отражает лишь одну сторону диалектического отношения часть – целое. Связь словаря (организованное представление частей) и ДТ (целое) наблюдается и при реверсировании подхода: текст приобретает комплекс качественных и количественных характеристик, определяемых свойствами входящих в него языковых единиц. Недооценка роли терминологических единиц в создании ДТ неоправданна. Активность терминологических единиц в создании ДТ, их значимость и конструктивно-функциональная стабильность, имеющая различные диапазоны проявления, принципиально значимы не только для текстов научно-технических документов, но и для ДТ официально-деловой коммуникации. Для оценки уровня терминированности текстов использован

такой показатель, как коэффициент терминологической насыщенности (Ктн).

Вид ДТ	Служебные письма	Контракты	Тексты ОПД ¹	Научные тексты	Технические тексты
Значение Ктн	0,29	0,31	0,33/0,45	0,26	0,34

Приведенные в таблице показатели Ктн дают основание для того, чтобы отметить следующие тенденции терминованности ДТ: во-первых, очевидны довольно высокие значения Ктн для текстов всех документных групп. Это позволяет говорить о том, что терминованность является принципиальным свойством ДТ, независимо от вида документа, в который терминованный текст входит. Во-вторых, отметим высокий уровень однородности эмпирических количественных параметров. Однако эта количественная однородность имеет различные качественные основания, что составляет содержание следующей особенности исследуемых текстов.

2. Тематические особенности терминологического состава ДТ. Анализ показывает, что основное качественное различие между терминологическим составом текстов официально-деловых и научно-технических документов заключается в предметно-понятийной отнесенности входящих в тексты терминологических единиц. Рассмотрение терминологического состава текстов научно-технической и официально-деловой коммуникации отчетливо демонстрируют не только устойчивую тенденцию терминопотребления в ДТ различных функциональных классов, но и различия в уровне предметно-тематической однородности используемых терминологических единиц. По сравнению с текстами научно-технических ДТ, официально-деловые ДТ обнаруживают большую неоднородность терминологического состава. Терминология официально-деловых ДТ приобретает гибридный в тематическом отношении характер: наряду с терминами предметной области, которая является объектом документного регулирования, в тексте неизбежно используются терминологические единицы собственно официально-деловой сферы; в официально-деловых ДТ проявляется предметно-понятийная терминологическая интерференция. Характерные пересечения терминосистем в ДТ официально-деловых документов проявляются в практически неизбежном совместном использовании терминологии профиля деятельности предприятия и терминологии административно-управленческой, документоведческой, общетехнологической терминологии, входящей в метаязык документной коммуникации. Терминология второй

группы меняется в зависимости от прагматических и функционально-целевых параметров ДТ. Пределы колебания терминологического состава ограничены словарем лексико-фразеологических единиц, который можно назвать функционально-аспектным терминологическим полем документов официально-деловой коммуникации.

3. Лингвистическая сложность ДТ как производная документной избыточности. Этапы построения ДТ, особенности речевого формулирования, обусловленные языковыми возможностями, формальными документными ограничениями, прагматикой коммуникации и стремлением к максимальной эффективности документа как информационного инструмента, приводят к лингвистически выраженной информационной избыточности, которая, отлична от избыточности некоторых видов неунифицированных текстов [6, с. 43]. Введение вербальных, количественно-символьных, табличных, рисуночно-графических и других текстовых элементов не только осложняет номенклатурный состав ДТ, но и делает более многообразной и многоплановой комбинаторику отношений между элементами, входящими во внутритекстовые комплексы. В отличие от информационной избыточности, получаемой включением разъясняющих, популяризирующих, повышающих доступность изложения элементов, избыточность в использовании дублирующих или дополняющих, поясняющих средств ДТ имеет и иной характер реализации, и иную целевую заданность. Как отмечалось ранее [2, с. 72–89], многообразие отношений между вербальными и невербальными компонентами ДТ связано с различиями в дополнительных функциях, которые реализуют невербальные элементы в составе ДТ. Однако текстовая избыточность создается не только включением невербальных документных единиц, но и за счет приемов, приводящих к усложнению синтаксических параметров ДТ, к увеличению длины синтаксических конструкций и к иерархизации текстовой структуры с дополнительной рубрикой и фрагментированием. Ориентация документов и соответственно их текстов на формализованные условия реализации, заметное влияние внелингвистических (правовых, управленческих и экономических) факторов, высокая степень связи текстов с целевыми, неслучайными, статусно определенными коммуникантами отражаются в широком спектре персонифицирующих данных, номенклатурных элементов. Возвращаясь к информационной избыточности, создаваемой дублированиями, пояснениями, иллюстративно-уточняющими элементами, повторами и другими средствами, усложняющими тексты, отметим, что эта избыточность является функциональной. Ее основная за-

¹ ОПД – организационно-правовые документы. Безусловно, разнообразие документов этой типологической группы обуславливает обобщенно-оценочный характер приведенного показателя Ктн. Первый показатель – для учредительных договоров; второй – для должностных инструкций.

дача – максимально снизить неопределенность ДТ, придать ему свойства однозначности, коммуникативно-функциональной закреплённости в динамических условиях документной коммуникации.

Обращает на себя внимание коммуникативно обусловленное дублирование текстовых элементов, обозначающих субъектно-объектные свойства коммуникации, качества, признаки и действия, принципиальные для документируемых ситуаций. Избыточность, проявляющаяся в текстах правовых документов, обеспечивает как полноту, так и однозначность коммуникативного документного процесса. Однако это обстоятельство порождает еще одно следствие, проявляющееся при рассмотрении ДТ в лексикографическом аспекте. Анализируемое явление проявляется в том, что сокращается диапазон лексико-фразеологического разнообразия ДТ: следует ожидать уменьшения значения показателя разнообразия лексико-фразеологического состава ДТ:

$$k = v/r,$$

где k – коэффициент разнообразия лексико-фразеологического состава ДТ; v – количество различных лексико-фразеологических единиц, отмечаемых в ДТ (лексикон исследуемых ДТ); r – количество словоупотреблений в исследуемых ДТ.

Различные формы представления одной и той же документной информации не только усложняют ДТ. Они, как и реализация вербального дублирования, повышают коммуникативную надежность тек-

ста, делают его более эффективным с точки зрения воздействующего потенциала [2, с. 73–79] за счет параллельного восприятия одной и той же информации с помощью центров левого и правого полушарий. Однако возможности использования параллельных текстовых средств и их состав достаточно жестко регулируются внешними унифицирующими правилами, оставляя лишь узкие диапазоны выбора и варьирования, реализация таких возможностей может рассматриваться как проявление форм документного дизайна [2, с. 47–57].

Литература

1. *Пешковский А.М.* Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956.
2. *Кушнерук С.П.* Современный документный текст: проблемы формирования, развития и состава. Волгоград, 2005. С. 72–89.
3. *Колтунова М.В.* Деловое письмо: что нужно знать составителю. М., 1998.
4. ГОСТ Р 6.30-2003. Унифицированные системы документации. Унифицированная система организационно-распорядительной документации. Требования к оформлению документов. М., 2003.
5. *Филиппов К.А.* Лингвистика текста. СПб., 2003.
6. *Чернявская В.Е.* Интерпретация научного текста: стиль, текст, дискурс. М., 2005.